

Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż* Ty posiadałeś** me nerki,*** Utkąłeś mnie w łonie mej matki.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty sprawiłeś, że myślę i czuję, Utkąłeś mnie w łonie mej matki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty bowiem panujesz nad moimi nerkami; okryłeś mnie w łonie mojej matki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty zaiste w nocy masz nerki moje; okryłeś mię w żywocie matki mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem tyś posiadał nerki moje, przyjąłeś mię z żywota matki mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty bowiem utworzyłeś moje nerki, Ty utkąłeś mnie w łonie mej matki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo Ty stworzyłeś nerki moje, Ukształtowałeś mnie w łonie matki mojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty bowiem ukształtowałeś moje wnętrze, utkąłeś mnie w łonie matki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To Ty ukształtowałeś moje sumienie, przygarnąłeś mnie już w łonie matki!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tyś bowiem ukształtował nerki moje, utkąłeś mnie w łonie mej matki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я впізнав, що Господь зробить суд бідному і мстять убогому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty ukształtowałeś moje nerki, uformowałeś mnie w łonie mej matki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty bowiem utworzyłeś moje nerki; osłaniałeś mnie w łonie mej matki.

¹⁾ Lub: rzeczywiście.

²⁾ posiadałeś, קָנִיתָ (qanita), l. stworzyłeś, zob. <x>230 104:24</x>..

³⁾ nerki, כִּלְיֹת (kiljot), idiom: sumienie: <x>230 7:9</x>;<x>230 26:2</x> (<x>230 139:13</x>L.).

⁴⁾ <x>220 10:8</x>; <x>230 119:73</x>; <x>300 1:5</x>